

## TEMA 4A. LOS DICCIONARIOS DE CALÓ EN LOS SIGLOS XVIII Y XIX

### «Léxico de Scaliger»

Buenaventura Vulcanius *De litteris et lingua Getarum [...]* (1597)

KAN	Auris
KANGHERI	Ecclesia
KRALI	Rex, Bohemicum est.
KASCHT	Tu bibis

(Ejemplo: *apud*. Gutiérrez López 1996: 59-60)

### Ms. n° 3929

ADIEGO, Ignasi-Xavier (1998): «The Spanish Gypsy Vocabulary of Manuscript 3929, Biblioteca Nacional de Madrid (18th Century): A Rereading», *Journal of the Gypsy Lore Society*, series 5, vol. 8, págs. 1-18.

HILL, John. M. (1921): «A Gypsy-Spanish Word List», *Revue Hispanique*, LIII, págs. 614-615.

*abelar*, estar  
*amber (el)*, la cama  
*arelar mal muy*, mala cara  
*barócal*, coño  
*beus*, medias

### El vocabulario español-gitano del Marqués de Sentmenat

ADIEGO, Ignasi-Xavier (2002): *Un vocabulario español-gitano del Marqués de Sentmenat (1697-1762): edición y estudio lingüístico*, Barcelona, Universitat de Barcelona.

Pág. n° 87r (Adiego, 2002: 31):

Uñas.	<i>Ungli</i>
Ventre.	<i>Por</i>
Muslos.	<i>Oltzulemás</i>
Rodillas.	<i>Otxangá</i>
Piernas.	<i>Orcherá</i>
Pies.	<i>Pinré</i>
Sangre.	<i>Arat</i>
Comer.	<i>Jas á mengli</i>
Cenar.	<i>Supirerás a mengli</i>

### **Diccionario caló-castellano de D. Luis Usoz y Río (un manuscrito del s. XIX)**

TORRIONE, Margarita (1987): *Diccionario caló-castellano de don Luis Usoz y Río (un manuscrito del siglo XIX)*, Perpignan, Université de Perpignan.

TORRIONE, Margarita (1988): *Del dialecto caló y sus usuarios: la minoría gitana de España*, tesis doctoral, Perpignan, Université de Perpignan.

amarés, Nuestros  
amolar, v.n. Valer  
ampio, s.m. Aceyte  
amular, v.a. Ahorcar. Dar garrote. Ajusticiar  
anacar, v.n. Suceder  
anarania, adv. Amen. Así sea

### **Vocabulario temático-ilustrado del caló (siglo XVIII & principios del XIX) según el arabista José Antonio Conde**

TORRIONE, Margarita (1988): *Del dialecto caló y sus usuarios: la minoría gitana de España*, tesis doctoral, Perpignan, Université de Perpignan.

el <i>Gao del Crayis</i>	es la Corte [Y como los Reyes estuvieron viviendo en Sevilla, los Gitanos de esta Andalucía, en diciendo el <i>Gao del Crayis</i> , es esta ciudad].
el <i>Foro</i>	es propiamente la ciudad de Sevilla.
el <i>Gao de la Majari</i>	la villa de Lepe.
el <i>Gao Parñó</i>	es Villa Blanca.
<i>chires</i>	son los Lugares. Andurriales.

### **«Vocabulary» de Gorge Borrow (1841)**

BORROW, George (2002; <sup>1</sup>1841): *The Zincoli, an account of the Gypsies of Spain*, Honolulu, University Press of the Pacific.

Amál, *s.m.* Companion. Compañero.  
Amála, *s.f.* Companion. Compañera.  
Amartelar, *v.n.* To wither. Marchitár.  
Amiñí, *s.f.* Anvil. Ayunque.  
Amolar, *v.n.* To be worth. Valér.

### **Vocabulario del dialecto gitano de Enrique Trujillo (1844)**

TRUJILLO, Enrique (1844): *Vocabulario del dialecto gitano*, Madrid, Imprenta de D. Enrique Trujillo.

«[...] A los gitanos comunmente se les ha creido egipcios, y algunos autores los han hecho europeos: mas en verdad son asiáticos, como se demostrará despues de haber dado noticia de la variedad de sus nombres en Europa, y de lo que sobre ello han escrito los autores mas antiguos ó críticos.

A los gitanos se dan diversos nombres en las lenguas europeas. En la portuguesa y española se les da al presente el de *gitanos*, y en España antiguamente se llamaron *egipcianos* y *bohemos*. La palabra *gitano*, según los escritores españoles, significa egipcio o egipciano; pues Covarrubias dice (1): *gitano: cuasi egitano de Egipcio*: y después citando á Goropio y Delrio, pone alguna de las cosas que estos dos autores, y principalmente Delrio, dicen de los gitanos. [...]» [TRUJILLO 1844: 5-6]

« [...] A los gitanos comunmente se les ha creído egipcios, y algunos autores los han hecho europeos: mas en verdad son asiáticos, como lo demostraré después de haber dado noticia de la variedad de sus nombres en Europa, y de lo que sobre ellos han escrito los autores europeos mas antiguos ó críticos.

A los gitanos se dan diversos nombres en las lenguas europeas. En la portuguesa y española se les da al presente el de *gitanos*, y en España antiguamente se llamaron *egipcianos* y *bohemianos*; pues, como observa Du-chesne en el artículo *Ægyptiaci* de su glosario, el concilio Tarraconense del año de 1591 encarga á los magistrados públicos castigar á aquellos que se llaman *egipcianos* o *bohemos*, de los que apenas consta que sean christianos sino por su relacion; siendo en realidad unos embusteros, ladrones, engañadores y viciosos: así se explicó el dicho concilio. La palabra *gitano*, según los escritores españoles, significa egipcio o egipciano; pues Covarrubias dice (a): *gitano : quasi egitano de Egipcio*: y después citando á Goropio y Delrio, pone algunas de las cosas que estos dos autores, y principalmente Delrio, dicen de los gitanos. [...]» [HERVÁS Y PANDURO 1802: 299-300]

Alcornoque, m.	richanjí.
Alcázar, f.	chuchuquelar.
Aldaba, f.	trujon.
Alegrar, a.	retejar, alendar.
Alegrarse, r.	retejarse.
Alegria, f.	lalá.

### ***Vocabulario del dialecto gitano [...] de Augusto Jiménez (1846<sup>1</sup>; 1853<sup>2</sup>)***

JIMÉNEZ, Augusto (1853<sup>2</sup>): *Vocabulario del dialecto gitano, con cerca de 3000 palabras y una relacion esacta del carácter, procedencia, usos, costumbres, modo de vivir de esta jente en la mayor parte de las provincias de España, celebridad en las fiestas, nombres y apellidos mas usuales, fisionomia y cuantos antecedentes se pueden tener de ellos, con varios rezos, cuentos, fábulas, versos, brindis, parte de la doctrina cristiana y ordenanza militar*, 2ª ed., Sevilla, Imprenta del Conciliador. [Ed. facsimilar: Valencia, Librerías París-Valencia, 1997]

«Se infiere, según varios antecedentes de ciertos autores, que pertenecen á algunas naciones cuyo Imperio fuè destruido, que era una clase de jente ociosa, y que después andubieron dispersos, y reunidos en crecido número se internaron en algunos reinos, suponiendo que eran de Egipto, y que estaban obligados por Dios á vivir desterrados, fingiéndose penitentes, y bajo estas embusterias y con sus mañas de engañar, adivinar y decir la buena ventura, se buscaban el sustento, sin que se les conociera pátria o religion.» (Jiménez, <sup>2</sup>1853; 1993: 5-6)

Abuelo.	Tesquelo.
Abuela.	Paparuñí.
Abundar.	Butembar.
Absolucion.	Trunjó.
Absolver.	Sordicar.

***Orijen, uso y costumbres de los jitanos y diccionario de su dialecto [...] de Ramón Campuzano (1848<sup>1</sup>; 1851<sup>2</sup>)***

CAMPUZANO, Ramón. (1848<sup>1</sup>, 1851<sup>2</sup>): *Orijen, uso y costumbres de los jitanos y diccionario de su dialecto. Con las voces equivalentes del castellano y sus definiciones*, Madrid, M.R. y Fonseca. [Eds. facsimilares de la de 1841: Madrid: Heliodoro Bibliofilia y Arte, 1980; Valladolid: Maxtor, 2004; ed. facsimilar de la de 1851: Valencia: Librerías París-Valencia, 2004]

«Los jitanos manifiestan en sus palabras y miradas mucha sinceridad y afecto; pero no hay que fiarse de estas apariencias, porque el que las tiene por verdaderas suele ser víctima de su credulidad: la tendencia de los jitanos es siempre á engañar; tienen un espíritu vivo y penetrante, y á primera vista conocen el partido que podrán sacar de la persona con quien estan hablando.» (Campuzano, 1848<sup>1</sup>; 1980: xxvi)

Bayú, adj. Barbado, cubierto con barba  
Bea, f. Medida, instrumento para conocer la estension ó cantidad de los cuerpos.  
Bear, a. Medir, examinar con instrumentos conducentes la magnitud ó estension de....  
Bear, m. Viento, aire ajitado.  
Bechuní, f. Hija tierna del toro.

Ajelar. V. Camelar. → Camelar Ø (no se registra).  
Asa. V. Gerta. → Gerta Ø.  
Beico. V. Coleoro. → Coleoro Ø.  
Almagrir. V. Chinarelar. → Chinarelar. V. Almagrir.  
Breje. V. Dañé. → Dañé. V. Breje.  
Anquí. V. Ancrí. → Ancrí. V. Anclisó. → Anclisó, m. Antejo, instrumento [...].  
Basilea. V. Borné. → Borné. V. Filimicha. → Filimicha, f. Horca, máquina para ahorcar.  
Bramon. V. Bucanó. → Bucanó. V. Nacrerré. → Nacrerré. V. Garlon. → Garlon, m. Hablador, que habla mucho.  
Buho. V. Bucanó. → Bucanó. V. [...]  
Bar. V. Arista. → Arista. V. Barendañí. → Barendañí. V. Arista.  
Berrandañá. V. Arista. → Arista. V. [...]

***Diccionario de dialecto gitano [...] de D. A. de C. (1851)***

D. A. de C. (1851): *Diccionario de dialecto gitano. Origen y costumbres de los gitanos. Contiene mas de 4500 voces con su correspondencia castellana y sus definiciones*, Barcelona, Imprenta Hispana.

«Gitanos, pues, se empezaron á conocer en Europa en el año 1417. Aventino que nació en el de 1466 dá la siguiente noticia de ellos. “En este tiempo (después del año 1400) dice: aquellos hombres, hez de varias gentes que habitan en los confines de Turquía y Hungría, á quienes llamamos *zinganos*, empezaron con el rey *Zindelón* á vagar por nuestros países buscando impunemente el sustento con ... y adivinaciones [...]» (Trujillo, 1844: 9-10).

«La aparición de los gitanos en Europa fue en el año 1417. Quien dió de ellos las primeras noticias fué Aventino. “En este tiempo (después del año 1400) dice: aquellos hombres, hez de varias gentes que habitan en los confines de Turquía y Hungría, á quienes llamamos *zinganos*, empezaron con el rey *Zindelon* á vagar por nuestros países buscando impunemente el sustento con ... y adivinaciones [...]» (D. A. de C., 1851: VI-VII)

Bea, f. Medida, instrumento para conocer la estension ó medida de los cuerpos.

Bear, a. Medir.

Bear, m. Viento, aire fuerte.

Bechuní, f. Becerra, hija de toro que no ha cumplido un año.

### ***El gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los gitanos [...] de Francisco Quindalé (1870)***

QUINDALÉ, Francisco [tb. MAYO, Francisco de Sales] (1870): *El gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los gitanos. Con un epítome de gramática gitana, primer estudio filológico publicado hasta el día, y un diccionario caló-castellano, que contiene, además de los significados, muchas frases ilustrativas de la acepción propia de las palabras dudosas*, Madrid, Librería de Victoriano Suárez. [Ed. facsimilar: Valencia, Librerías París-Valencia, 1999]

**ACHETÉ.** adv. Ayer.

**ACHIBÉ.** adv. Hoy día.

**ACHINAR.** v. a. Acortar, detener. || PERELALÓ E DAL ACHINA O NAQUELO; lleno de temor acorta el paso.

**ACHIRDAR.** V. a. acortar, disminuir.

**ACHORGORNAR.** v. n. Acudir, llegar.

#### LECTURAS RECOMENDADAS:

ADIEGO, Ignasi-Xavier (2002): *Un vocabulario español-gitano del Marqués de Sentmenat (1697-1762): edición y estudio lingüístico*, Barcelona, Universitat de Barcelona.

ADIEGO, Ignasi-Xavier, MARTÍN, Ana Isabel (2006): «George Borrow, Luis de Usóz y sus respectivos vocabularios gitanos», *Revista de Filología Española*, LXXXVI, 1º, págs. 7-30.

CLAVERÍA, Carlos (1951): «Consideraciones generales sobre el elemento gitano de la Lengua española», *Estudios sobre los gitanismos del español, Revista de Filología Española*, Anejo LIII, págs. 7-52.

GÓMEZ ALFARO, Antonio (1997): «Diccionarios de la lengua romaní (1)», *Interface*, 28, págs. 3-7.

GÓMEZ ALFARO, Antonio (1998): «Diccionarios de la lengua romaní (2)», *Interface*, 29, págs. 14-16.

GUTIÉRREZ LÓPEZ, Jesús (1996): *Al encuentro con “A chipí callí”*, inédito.

HILL, John M. (1921): «A Gypsy-Spanish Word List», *Revue Hispanique*, LIII, págs. 614-615.

TORRIONE, Margarita (1993): «La lengua del gitano de España, seña de identidad excluyente (siglos XV-XIX)», en Torrión, M. (ed.), *Lengua, libertad vigilada*, Toulouse, Université de Toulouse, págs. 129-153.